

# Léxico ribagorzano de Torres del Obispo

FRANCISCO SALAMERO REYMUNDO

## INTRODUCCIÓN

Con el objeto de describir la forma de hablar y las típicas palabras usadas en Torres del Obispo (Huesca), he redactado varios artículos para revistas de filología y para otras publicaciones de carácter general, y asimismo, he participado en algunos coloquios lingüísticos. Ese mismo propósito me guía ahora al presentar este vocabulario de Torres del Obispo, en un intento de inventariar ese patrimonio cultural heredado de nuestros mayores, cada día más disminuido por influjo del castellano. Consciente de mis limitaciones, reconozco que la lista de palabras, aunque notablemente acrecentada respecto a aportaciones anteriores, podría ampliarse mucho, de manera que desearía que este vocabulario constituyera el inicio de una serie de trabajos que, una vez reunidos, dieran cuenta cabal de la riqueza léxica de Torres del Obispo. Esta publicación es, por lo tanto, un primer paso y una idea que brindo a todas las personas interesadas en el tema, esperando que unas me corrijan, otras me superen y otras critiquen mis deficiencias, siendo a estas últimas a quienes más agradeceré su colaboración, puesto que con su crítica mejorarán la recopilación léxica que he realizado.

En este vocabulario se incluyen voces empleadas exclusivamente en Torres del Obispo, según deduzco de la bibliografía consultada, otras utilizadas en «toz los llugás del Valle del Sarrón» e incluso en toda la comarca ribagorzana, a la que pertenece Torres del Obispo; algunas coinciden con el catalán, otras con el aragonés, con el aranés o con el occitano, pero no preguntéis al pastor o al

labrador de Torres del Obispo qué es lo que habla porque os dirá: «Hablo com a Torres», o «Siempre s'ha dito aixinas».

La Ribagorza, país de frontera, tiene rasgos lingüísticos de frontera, en retroceso como la demografía de la comarca: los grandes avances tecnológicos de esta centuria han llegado a estas tierras y, por consiguiente, también a Torres del Obispo, en castellano, de la mano de maestros foráneos y de los medios de comunicación, sobre todo la televisión, importantísima en una población que lee poco; pero incluso con todas estas dificultades aún se oyen en Torres del Obispo conversaciones en el habla propia con modismos y palabras entrañables difíciles de expresar en otra lengua (así, *alavez* 'entonces', *a sabelo* '¡quién sabe!', *no guaire* 'no mucho', *molto* 'mucho', *pocha* 'bolsillo', etc.). Y en la pronunciación mantiene peculiaridades que alcanzan a todos los puntos ribagorzanos como la pérdida de *-r* en los infinitivos (*aná* 'ir', *apañá* 'arreglar'), la palatalización de la *L-* inicial (*llanudo* 'lanudo', *llargo* 'largo'), y la articulación, típicamente ribagorzana, de los grupos consonánticos *PL-*, *FL-*, *CL-* (*plleno* 'lleno', *pllorá* 'llorar', *fllama* 'llama', *fllorero* 'florero', *cllaro* 'claro', *cllau* 'clavo'), siendo además fenómenos singularizadores la abundancia de *-ll-* (*agulla* 'aguja', *güello* 'ojo; manantial') y *ch* (*chornal* 'jornal', *chou* 'yugo'), así como la escasez de *ñ* (*cabana* 'cuadra, almacén', *nino* 'niño')<sup>1</sup>. Todo lo cual podrá apreciar el lector en el inventario de voces que se reproduce a continuación.

---

1. Cf. Manuel Alvar, «Léxico aragonés en el ALC», *Archivo de Filología Aragonesa*, VIII-IX (1956-1957), pp. 212-238, «Léxico catalán en tierras aragonesas», *Archivo de Filología Aragonesa*, XII-XIII (1961-1962), pp. 333-385, «Dos cortes sincrónicos en el habla de Graus», *Archivo de Filología Aragonesa*, VI (1954), pp. 7-74, y *La frontera catalano-aragonesa*, Zaragoza, Institución «Fernando el Católico», 1976; Rafael Andolz, *Diccionario aragonés*, Zaragoza, Mira Editores, 4ª ed., 1992; M<sup>a</sup> Luisa Arnal Purroy, «Hablas bajoaragonesas», *Actas del III Curso sobre Lengua y Literatura en Aragón (siglos XVIII-XX)*, Zaragoza, Institución «Fernando el Católico», 1994, pp. 287-310, y *El habla de la Baja Ribagorza Occidental. Aspectos fónicos y gramaticales*, Zaragoza, Institución «Fernando el Católico», 1998; Ángel Ballarín, «El habla de Benasque», *Revista de Dialectología y Tradiciones Populares*, XXX (1974), pp. 99-215, y *Diccionario del benasqués*, Zaragoza, La Editorial, 2ª ed., 1978; Günther Haensch, *Las hablas de la Alta Ribagorza*, Zaragoza, Institución «Fernando el Católico», 1960; Bienvenido Mascaray, *El ribagorzano dende Campo*, Tafalla, Imprenta Ainzúa, 1995; Arthur Quintana, «Encara més capciris: es parlars orientals de Sarró (Baixa Ribagorça Occidental)», *Estudis de Llengua y Literatura Catalanes*, XXVII. *Miscel·lània Jordi Carbonell*, 16, Barcelona, Publicacions de l'Abadia de Montserrat, 1993, pp. 271-308; Gerhard Rohlf, *Diccionario dialectal del Pirineo aragonés*, Zaragoza, Institución «Fernando el Católico», 1985; Francisco Salamero Reymundo, «Léxico peculiar de Torres del Obispo (Ribagorza): semejanzas y diferencias», *Archivo de Filología Aragonesa*, XLVI-XLVII (1991), pp. 223-232.

LÉXICO DE TORRES DEL OBISPO<sup>2</sup>

A

- ababol.** Amapola.  
**abadeixo.** Bacalao.  
**abadía.** Casa parroquial. Dícese también *badía*.  
**abaixo.** Abajo.  
**abarcas.** Calzado hecho de piel de ganado. Dícese también *albarcas*.  
**abella.** Abeja. Dícese también *abelleta*.  
**abocase.** Asomarse, agacharse.  
**abocau.** Agachado.  
**aborrí.** Aborrecer.  
**abotoná.** Abrochar.  
**abraguerada.** Oveja cuya ubre indica la proximidad del parto.  
**abrevadó.** Abrevadero.  
**abridó.** Tipo de melocotón que se abre fácilmente.  
**acarrazá.** Hacer que una oveja amamante el cordero de otra.  
**acochase.** Agacharse.  
**acubillá.** Cubrir un tejado.  
**achinollase.** Arrodillarse.  
**achuntá.** Juntar.  
**adeván.** Delante.  
**adoba.** Ladrillo de barro y paja.  
**adobá.** Preparar embutidos que se conservan en su propia grasa.  
**adubí.** Dar abasto.  
**adula.** Ganado de todo un pueblo que pasta junto. Dícese también *dula*.  
**aduya.** Ayuda.  
**afalagá.** Acariciar.  
**afirmá.** Contratar; dar empleo.  
**afogá.** Ahogar.  
**afora.** Fuera.  
**agarrá.** Coger.  
**agostá.** Secarse las plantas.  
**agró.** Acidez, amargor.  
**aguaitá.** Mirar.  
**agulla.** Aguja.  
**aigua.** Agua.  
**aixada.** Azada.  
**aixinas.** Así.  
**ajaceite.** Ajoaceite.  
**ajustá.** Contratar.  
**alavez.** Entonces.  
**aladro.** Arado.  
**albaca.** Albahaca.  
**albada.** Alborada.  
**albarcas.** Abarcas.  
**albarda.** Aparejo de las caballerías almohadillado de paja.  
**albeita.** Veterinario.

2. Las diferentes acepciones que se enumeran en la misma entrada léxica van separadas por punto y coma; en cursiva se reproducen aquellos términos de las definiciones que poseen entrada propia en el vocabulario o que constituyen variantes de éstas; los sintagmas y expresiones fijas también figuran en cursiva, después de la palabra clave mediante la cual se ordena la entrada correspondiente. No se incluyen en el inventario realizado los infinitivos comunes con el castellano excepto en la omisión de -r, rasgo sistemáticamente atestiguado en las hablas ribagorzanas.

- alberge.** Albaricoque.  
**alberjena.** Berenjena.  
**aldiaga.** Aliaga.  
**alfalz.** Alfalfa.  
**alforcha.** Alforja.  
**algorín.** Depósito para grano.  
**alifara.** Merendola, banquete.  
 Se dice también *lifara*.  
**almut.** Medida para grano hecha de madera.  
**alto.** Arriba. *D'alto.* Arriba.  
**altre, -o.** Otro.  
**alzá.** Guardar, ordenar.  
**allo.** Ajo.  
**amagá.** Esconder.  
**amará.** Adoptar. Generalmente se dice cuando una oveja cría un cordero de otra.  
**amella.** Almendra.  
**amellera.** Almendro.  
**amellón.** Almendra tierna.  
**amés.** Además.  
**amo.** Dueño, el hombre de la casa, el marido.  
**amologá.** Amontonar hierba en distintos montones.  
**amonestá.** Decir las amonestaciones antes de la boda.  
**amorra.** Oveja con cisticercosis cerebral. Dícese también *modorra*.  
**ampollo.** Ancho.  
**amprá.** Prestar.  
**amugas.** Aparejo de madera que se coloca sobre la albarda.  
**amuriá.** Acción de las ovejas de protegerse, unas contra otras, del sol.  
**an.** Año. Pl. *ans*.  
**aná.** Ir.
- andadó.** Parte lateral y solanera de los huertos.  
**¡anémone!** ¡Vámonos!  
**aneulau.** Raquítico, retrasado.  
**anou.** Nuez.  
**ansa.** Asa. Dícese también *nansa*.  
**antes.** *D'antes.* Antes.  
**antojera.** Protector lateral de la cabezana para que las cabañerías no se asusten.  
**apagadó.** Matacandelas.  
**apañá.** Arreglar.  
**apañau.** Mezcla de vegetales crudos aliñados. Entremeses.  
**aparadó.** Estantería. También se dice *paradó*.  
**apedregá.** Pedrisco.  
**apenau.** Triste.  
**apllaná.** Aplanar.  
**apllégá.** Recoger.  
**apllená.** Llenar.  
**apreparase.** Prepararse.  
**apuput.** Abubilla.  
**ara.** Ahora.  
**arañón.** Endrino.  
**arbolera.** Arboleda.  
**argados.** Aparejo de mimbre para colocar los cántaros sobre la albarda.  
**arna.** Polilla.  
**arnero.** Colmena.  
**arrancá.** Arrancar, p. ej. patatas.  
**arremangá.** Arremangarse.  
**arrimadero.** Zócalo.  
**arroba.** Medida de peso.  
**a sabelo.** ¡Quién sabe!  
**aslla.** Grieta, raja.  
**asperá.** Esperar.

- aspro.** Áspero.  
**astí.** Ahí. *D'astí.* De ahí.  
**astral.** Hacha. Dícese también *estral.*  
**atablá.** Allanar la tierra labrada con una tabla tirada por caballerías.  
**atochá.** Colocar guías de palo o cañas en las *judieras.*  
**atrevice.** Atreverse.  
**atura.** *Cocho d'atura.* Perro pastor.  
**aturá.** Dirigir el ganado.  
**aturdí.** Aturdir.  
**au.** ¡Vaya!  
**aván.** Delante.  
**avellanera.** Avellano.  
**aventá.** Separar la paja del grano paleando contra el viento. Se dice también *tirar.*  
**avezas.** Arvejas. Dícese también *vezas.*
- B**
- badall.** Bostezo.  
**badana.** Cuero, piel de oveja.  
**badía.** Casa parroquial. Dícese también *abadía.*  
**badina.** Terreno enfangado.  
**bafos.** Vahos.  
**bagá.** Lazada.  
**baixá.** Bajar.  
**baixada.** Bajada.  
**baixadó.** Bajador; paso que comunica dos campos de distinto nivel.  
**baixo.** Bajo.  
**baje.** Caballería.  
**balcó.** Balcón.  
**balda.** Cerrojo; pestillo.
- baldau.** Dolorido.  
**balde.** Recipiente o cubo para llevar la ropa a lavar.  
**baldeo.** Volteo de campanas; paliza.  
**ball.** Baile.  
**bambolla.** Ampolla.  
**bando.** Pregón.  
**bandullo.** Comida abundante.  
**banquill.** Banco de piedra. Dícese también *pedriz.*  
**banzo.** Carunco del ganado.  
**baraixa.** Baraja.  
**barana.** Cleta, barandilla.  
**belá.** Balar el ganado.  
**bigós.** Laya o azada con dos puntas.  
**billiguera.** Clemátide, especie de hierba trepadora.  
**billota.** Bellota.  
**bimbre.** Mimbre. Dícese también *brimbe.*  
**bimbrera.** Mimbrera.  
**bllanqueá.** Blanquear.  
**bllanco.** Blanco.  
**bllat.** Trigo.  
**bocada.** Estertor. Para definir la agonía se dice *dar las bocadas.*  
**bocatoba.** Se dice de quien no sabe guardar una confidencia.  
**bocau.** Bocadillo, pedazo de comida. Dícese también *mosada.*  
**bodillo.** Intestino.  
**boga.** Piedra que marca el límite de un finca; *buga.*  
**boira.** Niebla; tiempo nublado.

- bolsón.** Bolsa grande; faltrique-  
ra.
- bonico.** Bonito.
- borbolla.** Burbuja.
- borda.** Pajar o caseta de campo.
- borde.** Bastardo.
- bordegot.** Adolescente, chaval.
- bot.** Pellejo de vino.
- botá.** Saltar, hacer botar una  
pelota.
- botana.** Salto de agua.
- boteja.** Botijo redondo. Dícese  
también *silleta*.
- botera.** Gatera.
- botiguero.** Tendero.
- botó.** Botón; testículo.
- bou.** Buey.
- bóvila.** Tejería.
- braguero.** Ubre.
- bramá.** Rebuzznar.
- brazada.** Cantidad de hierba o  
leña que puede llevarse con  
un brazo.
- brenca.** Nada.
- brenda.** Merienda.
- brendá.** Merendar.
- bresca.** Parte de la miel con  
cera incluida.
- brian.** Enfermedad de la piel  
producida por hongos, típica  
de ganado, perros y gatos.
- bribá.** Aclarar el ramaje de un  
árbol, cortando algunas de  
su ramas.
- brimbe.** Mimbres. Dícese tam-  
bién *bimbre*.
- brostá.** Brotar.
- brotón.** Brote.
- broza.** Maleza; mota en un ojo.
- bruixa.** bruja.
- brusa.** Blusa.
- buco.** Macho cabrío.
- buixo.** Boj. Dícese también  
*buxo*.
- buxo.** Boj. Dícese también *bui-  
xo*.
- bullí.** Hervir.
- buñí.** Ruido de las nubes tor-  
mentosas.
- buñín.** (Ir) deprisa.
- burla.** Burla.
- burllase.** Burlarse.
- burrillón.** Bulto.

C

- caball.** Caballo.
- caballón.** Parte alta del surco.
- cabana.** Cuadra; almacén.
- cabanera.** Cañada, paso de ga-  
nado.
- cabezana.** Cabestro.
- cabo.** Aniversario. *Cabo d'an.*  
Fin de año. *Cabotarde.* Atar-  
decer.
- cacera.** Cacería.
- cachet.** Trocito.
- cachirulo.** Pañuelo que se enro-  
lla en la cabeza.
- cacho.** Trozo; gacho, decaído.
- cadellá.** Parir una perra.
- cadillo.** Flor del olivo.
- cado.** Madriguera.
- cadolla.** Oquedad de roca en  
los barrancos.
- cagaleta.** Excremento de oveja.
- caixa.** Caja.
- caixeta.** Cajita.
- caixigo.** Roble.
- caixón.** Cajón.
- calabazón.** Calabacín.

- calce.** Aguante, apoyo, cuña.  
**calcero.** Calzado.  
**calcetins.** Calcetines.  
**calciá.** Cocear.  
**calcie.** Coz.  
**caldereta.** Cubo de metal.  
**caldoso.** Guiso con mucho líquido.  
**calén.** Caliente.  
**calentadó.** Calentador, fraile de cama, tumbilla.  
**calentó.** Fiebre.  
**calentura.** Fiebre.  
**calivo.** Rescoldo.  
**caltre.** Cuévano. Dícese también *cartre*.  
**caltroneo.** Artesano que trabaja el mimbre, hace cestos, etc.  
**calurá.** Hacer la siesta el ganado.  
**calvera.** Monte sin árboles. Calva.  
**calzá.** Calzar, apuntalar.  
**callarizo.** Calle estrecha, secundaria. Dícese también *callizo*.  
**callizo.** Calle estrecha, secundaria. Dícese también *callarizo*.  
**camal.** Rama.  
**camín.** Camino.  
**caminet.** Camino estrecho.  
**campanal.** Campanario.  
**canabla.** Collar de madera del ganado.  
**canal.** Valle o paso estrecho.  
**canalera.** Canal de tejado.  
**candau.** Candado.  
**candelero.** Candelabro.  
**candileta.** Voltereta.  
**cansera.** Cansancio.  
**cantal.** Canto, piedra.  
**cantalada.** Pedrada.  
**cantareta.** Botijo con dos asas.  
**cantimpllano.** Pendiente suave, casi llana.  
**cantón.** Callejón, rincón.  
**cantre.** Cántaro.  
**cañicero.** Artesano que fabrica cañizos.  
**capaceta.** Capazo pequeño.  
**caparra.** Garrapata.  
**capau.** Castrado.  
**capazo.** Esportilla.  
**capileta.** Iglesiasuela.  
**capucho.** Cazador fracasado, p. ej., *m'en torno capucho*.  
**caragol.** Caracol.  
**caralot.** Bobo, simple.  
**carasol.** Solana; girasol.  
**carbacera.** Calabacera.  
**carbaza.** Calabaza.  
**carbazón.** Calabacín.  
**cardelina.** Jilguero.  
**caristero.** Caro.  
**carlanca.** Collar para perro con clavos hacia afuera para luchar con los lobos.  
**carnuz.** Malo, mal intencionado.  
**carracet.** Racimo pequeño.  
**carrañá.** Reñir.  
**carrasca.** Encina. Dícese también *llecina*.  
**carrazón.** Romana, instrumento para pesar.  
**carré.** Calle.  
**carreá.** Acarrear.  
**carrereta.** Raya del peinado.

- carrilera.** Rodada.  
**carrizón.** Hoja de maíz.  
**carrucha.** Polea.  
**cartre.** Cuévano. Dícese también *caltre*.  
**casalero.** Segundón. Cabalero.  
**casera.** Ama de llaves.  
**casilla.** Vivienda al pie de carretera donde vivían los peones camineros.  
**castell.** Castillo.  
**castelló.** Castillo pequeño.  
**cayé.** Caer.  
**cazoleta.** Cazuelita; cavidad cotoideia.  
**cecla.** Acequia.  
**cedé.** Prestar, dejar.  
**cereño.** Elegante, presumido.  
**cerimonia.** Ceremonia, rito.  
**cerné.** Cribar.  
**cerralla.** Cerradura.  
**cerroll.** Cerrojo.  
**cimiterio.** Cementerio.  
**cllapa.** Mancha, clapa.  
**cllara.** Albúmina del huevo.  
**cllarión.** Tiza.  
**cllaro, -a.** Claro.  
**cllaró.** Luz, claridad.  
**cllau.** Llave.  
**cllavá.** Clavar.  
**cllavell.** Clavel.  
**cllavellina.** Clavelina.  
**clleta.** Valla de madera.  
**clloca.** Clueca.  
**cllusa.** Cerrada.  
**cobá.** Incubar.  
**cobertó.** Colcha.  
**cobillá.** Cubrir un edificio. Dícese también *encubillá*.  
**cocé.** Cocer, cocinar.  
**cochase.** Agacharse.  
**cochet.** Perrito.  
**cochillo.** Cuchillo.  
**cocho.** Perro.  
**coda.** Cola.  
**codoño.** Membrillo.  
**coixo.** Cojo.  
**colá.** Colar, lavar la ropa.  
**colada.** Ropa lavada.  
**coletas.** Collejas.  
**coló.** Color.  
**colomero.** Palomar.  
**coll.** Cuello; cumbre.  
**collada.** Subida.  
**collera.** Collar de una caballería.  
**collerón.** Collera para trillar.  
**colletas.** Llevar algo o a alguien sobre la espalda.  
**collí.** Coger.  
**coma.** Terreno alto y llano entre yermos o bosques.  
**combolá.** Contraer segundo matrimonio.  
**comedera.** Pesebre de ganado.  
**comenzá.** Empezar.  
**complletá.** Acabar.  
**concencia.** Conciencia.  
**coneixé.** Conocer.  
**coneixú.** Conocido, amigo.  
**confitá.** Confitar, conservar.  
**congosto.** Desfiladero.  
**conill.** Conejo.  
**conocencia.** Conocimiento, tener buen sentido.  
**consell.** Consejo.  
**contén.** Contento.  
**contentase.** Contentarse, conformarse.



- continuo.** Continuamente, de continuo.
- convidá.** Invitar.
- coplle.** Chopo.
- coralet.** Guindilla.
- corda.** Cuerda.
- cordé.** Cordero.
- corona.** Llano, meseta.
- corraleta.** Pocilga.
- correu.** Cartero; coche que lleva la correspondencia.
- cosa.** Nada, p. ej. *no va fe cosa o no va di cosa.*
- cospillo.** Orujo de oliva.
- costera.** Cuesta.
- costura.** Herida, cicatriz.
- cova.** Cueva.
- craba.** Cabra.
- crabero.** Autillo.
- credé.** Creer.
- cremá.** Quemar.
- cremallos.** Cadenas para colgar los calderos en la cocina.
- crespillos.** Postre de huevo y harina.
- criá.** Amamantar, criar.
- criau.** Criado.
- crispetas.** Buñuelos de harina, azúcar y huevo.
- crisall.** Cristal.
- crosta.** Costra.
- crostero.** Corteza de los árboles.
- crostó.** Mendrugo, trozo inicial del pan.
- cruixíu.** Dolorido, cansado.
- cuálo.** Cuál.
- cuallo.** Cuajo.
- cuan.** Cuando.
- cuartal.** Medida de grano. Suele tener ocho almudes.
- cuasi.** Casi.
- cuatro suelas.** *Correr a las cuatro suelas.* Galopar.
- cubrí.** Montar a la hembra, fecundar.
- cuco.** Gusano.
- cucut.** Cuclillo.
- cuchareta.** Cucharita; renacuajo.
- cuchiello.** Cuchillo.
- cludí.** Cuidar.
- cuerpo.** Blusa, parte alta del vestido.
- cuévano.** Receptáculo grande de mimbre, generalmente para llevar paja.
- cuezo.** Puchero.
- culera.** Culo; refuerzo posterior del pantalón.
- cullí.** Coger, cosechar.
- cuqueta de llum.** Luciérnaga.
- cuqueta de Deu.** Mariquita.
- curto.** Corto.
- cusí.** Coser.

CH

- chabalín.** Jabalí.
- chacena.** Jácena.
- chafardero.** Curioso, entrometido.
- chambra.** Blusa.
- chancla.** Muleta.
- chapurniá.** Salpicar.
- charrá.** Hablar.
- chasquiá.** Chasquear.
- chaveta.** Calderilla, perra chica (cinco céntimos).
- chavo.** Perra gorda (diez céntimos).

**chelá.** Helar.  
**chelo.** Hielo.  
**chemeco.** Gemido.  
**chemegá.** Gemir.  
**cheminera.** Chimenea.  
**chen.** Gente.  
**cheneta.** Jineta.  
**chenoll.** Rodilla.  
**chentota.** Gentuza.  
**chepa.** Joroba.  
**chepudo.** Jorobado.  
**ches.** Yeso.  
**chesera.** Yesería.  
**chico.** Pequeño.  
**chicot.** Mozuelo.  
**chinebro.** Enebro.  
**chiquirrín.** Pequeñito.  
**chirá.** Girar, desviar.  
**chitá.** Acostar.  
**chiulá.** Silbar.  
**choca.** Tocón, raíz.  
**chodías.** Judías, alubias.  
**chollá.** Esquilar.  
**chopo.** Mojado.  
**choqueta.** Tizón pequeño.  
**chordo.** Tordo.  
**chordos.** Paperas.  
**chornal.** Jornal.  
**chornalero.** Jornalero.  
**chos.** Abajo, p. ej. *Barrichos de Graus*. Barrio de abajo.  
**choto.** Macho cabrío castrado.  
**chou.** Yugo.  
**chove.** Joven.  
**chuflá.** Silbar.  
**chuflet.** Silbato.  
**chulivert.** Perejil.  
**chulla.** Pedazo de jamón o carne.  
**chunco.** Junco.

**chuñí.** Uncir.  
**churá.** Jurar.  
**chut, -a.** Lechuza.

D

**dalla.** Guadaña.  
**dalladó.** Segador con guadaña.  
**debaixo.** Debajo.  
**decantá.** Inclinar, verter.  
**decinueve.** Diecinueve.  
**deciocho.** Dieciocho.  
**deciséis.** Dieciséis.  
**decisiete.** Diecisiete.  
**defora.** Campo; monte.  
**deixá.** Dejar. Se dice también *dixá*.  
**demán.** Mañana.  
**demandá.** Pedir; denunciar.  
**denantes.** Antes.  
**dende.** Desde.  
**deputación.** Diputación.  
**desabotoná.** Desabrochar.  
**desafiá.** Provocar.  
**desanivellá.** Desnivelar.  
**desapartau.** Lejano; fuera de ruta.  
**desbarrá.** Decir tonterías; desviar.  
**desbarre.** Cruce de caminos.  
**desbozá.** Desembozar.  
**descabezá.** Descabezar.  
**descllavá.** Desclavar.  
**deschelá.** Deshelar.  
**desembolicá.** Desenvolver.  
**desempedrá.** Despedregar.  
**desencusa.** Excusa.  
**desengañá.** Desanimar.  
**desespero.** Desconsuelo.  
**desfalcá.** Quitar la *falca*.  
**desfé.** Deshacer.

- desferrá.** Desherrar.  
**desfolliná.** Deshollinar.  
**desgana.** Desánimo; cansancio.  
**desocupá.** Parir.  
**despaciet.** Despacito.  
**despachá.** Vender; atender.  
**despartise.** Separarse.  
**despierta.** Albada, canto del alba, típico del rosario de la aurora.  
**despllegá.** Desplegar.  
**despllumá.** Desplumar.  
**despullón.** Desnudo.  
**destajá.** Separar el ganado.  
**destorrocá.** Deshacer los terrones de tierra.  
**desustanciau.** Insípido.  
**desvezá.** Destetar.  
**desyermá.** Roturar, limpiar un campo.  
**Deu.** Dios.  
**deván.** Delante.  
**devantal.** Delantal.  
**devineta.** Adivinanza.  
**dí.** Decir.  
**diablo.** Trillo con ruedas y cuchillas de metal.  
**dibuixá.** Dibujar.  
**dichoso.** Feliz.  
**dichuno.** En ayunas.  
**didal.** Dedal.  
**dinés.** Dinero.  
**disná.** Almuerzo, comida del medio día.  
**dispués.** Después.  
**dito.** Dicho.  
**dixá.** Dejar. Se dice también *deixá*.  
**dobleta.** Moneda antigua de oro.  
**doblle.** Doble, medida de grano.  
**doceno.** Duodécimo; doceavo.  
**docientos.** Doscientos.  
**dolé.** Saber mal.  
**dolén.** Malo.  
**dona.** Mujer.  
**doná.** Dar.  
**dot.** Dote.  
**dotó.** Doctor. Pl. *dotores*.  
**drapo.** Trapo.  
**dreto.** Derecho.  
**duelo.** Presidencia del funeral; pésame.  
**dula.** Ganado en común de distintas casas. Dícese también *adula*.  
**duradero.** De buena calidad.
- E
- edat.** Edad.  
**eixada.** Azada. Dícese también *aixada*.  
**eixadet.** Azadico.  
**eixadón.** Azadón.  
**eixiribí.** Espabilar.  
**eixolomá.** Olisquear.  
**eixuelo.** Azuelo.  
**eixugá.** Secar.  
**eixugamans.** Toalla.  
**eixuto.** Seco, delgado.  
**ell.** Él. Pl. *els*.  
**embafá.** Empalagar.  
**embalse.** Estanque, pantano.  
**embarrau.** Nublado intenso.  
**embarzau.** Lleno de zarzas; descuidado.  
**embastá.** Hilvanar.  
**emboirau.** Nublado.  
**embolicá.** Envolver.  
**embotada.** Mote.

- embruixá.** Embrujar.  
**embutí.** Embutir.  
**empaquetá.** Envolver; embarazar.  
**empaquetada.** Preñada, embarazada.  
**empeltre.** Injerto.  
**empienta.** Empujón.  
**emplastre.** Cataplasma.  
**emporquiá.** Ensuciar.  
**emprendé.** Recriminar; perseguir.  
**en.** De ello, p. ej. *¿en quiés?*  
**encamau.** Encamado; campo de cereal caído.  
**encara.** Todavía.  
**encarnadura.** Cicatrización.  
**encertá.** Acertar.  
**encetá.** Comenzar.  
**encinchá.** Colocar la cincha.  
**enclavá.** Clavar.  
**encollerá.** Poner la collera a una caballería.  
**encomendá.** Pedir.  
**encubá.** Llenar una cuba de vino.  
**encubillá.** Cubrir un edificio. Dícese también *cobillá*.  
**enculá.** Retroceder.  
**enchegá.** Arrancar, iniciar una tarea.  
**endeviná.** Adivinar.  
**endrezá.** Enderezar.  
**endrogá.** Drogar.  
**enfangá.** Enlodar.  
**enfariná.** Espolvorear con harina.  
**enfilá.** Enhebrar.  
**enforcá.** Ensartar; poner *forca-nos*.  
**engañapastó.** Motacilla.  
**engardaixina.** Lagartija.  
**engardaixo.** Lagarto.  
**engolondrina.** Golondrina.  
**engrucia.** Ansia; egoísmo.  
**engrucioso.** Egoísta; ansioso.  
**engruna.** Miaja.  
**engullí.** Tragar.  
**enlucerná.** Deslumbrar.  
**ennegrí.** Ennegrecer.  
**enrabiá.** Hacer enfadar.  
**enrebuñí.** Oxidar.  
**enrestí.** Perseguir.  
**enriure.** Reír.  
**enrollá.** Deshacer el grano en la era con el *ruello*.  
**enruena.** Escombros.  
**ensalada.** Lechuga.  
**ensillau.** Animal con el lomo cóncavo.  
**ensordá.** Ensordecer.  
**enta.** Hacia. *Ent'alto*. Hacia arriba.  
**entivocase.** Equivocarse.  
**entrada.** Patio, vestíbulo.  
**entrecavá.** Limpiar una huerta ya preparada.  
**entrepuz.** Tropezón.  
**entrepuzá.** Tropezar.  
**entrepuzadero.** Que tropieza fácilmente.  
**entretelas.** Entrañas.  
**entreverada.** Fruta verde.  
**envasadó.** Embudo.  
**envescá.** Poner *vesque*; pringar.  
**ereta.** Era pequeña.  
**esbarcedó.** Hoz larga especial para arrancar zarzas.  
**esbarrancá.** Salir de madre.  
**esborrá.** Borrar.

- escabullise.** Escaparse.  
**escalereta.** Escalerilla.  
**escalivá.** Hacer *calivo*, avivar el rescoldo.  
**escarabacho.** Escarabajo.  
**escarrazá.** Vendimiar.  
**escllamase.** Quejarse.  
**escllusions.** Esclusas, compuertas.  
**escobá.** Barrer.  
**escocíu.** Irritado, enfadado.  
**escolano.** Monaguillo.  
**escomenzá.** Empezar.  
**escorpín.** Escorpión.  
**escorré.** Escurrir.  
**escorredizo.** Escurridizo.  
**escoscá.** Sacar la cáscara a las almendras.  
**escribotada.** Caída espectacular.  
**escudilla.** Plato hondo.  
**escullí.** Escoger.  
**escultá.** Escuchar.  
**escurzá.** Acortar, atajar.  
**escurzón.** Víbora.  
**escusau.** Retrete.  
**esforigá.** Revolver, hociquear.  
**esfurriá.** Ahuyentar.  
**esgarranchá.** Arañar.  
**esgarranchada.** Arañazo.  
**eslisá.** Resbalar.  
**esmolá.** Afilar.  
**esmolet.** Afilador.  
**esmorrá.** Caerse de cara.  
**espabilá.** Abreviar; atizar el fuego; espabilar.  
**espaldiá.** Tirar o caerse una tapia.  
**espaldiau.** Caído, despeñado; afecto de lumbago.  
**espantá.** Asustar.  
**esparavero.** Gavilán.  
**esparceta.** Pipirigallo.  
**espargatas.** Alpagatas.  
**espeso.** Bosque cerrado.  
**espichá.** Morir.  
**espuello.** Espejo. Dícese también *espill*.  
**espill.** Espejo. Dícese también *espuello*.  
**espinaques.** Espinacas.  
**espllicá.** Explicar.  
**espona.** *Espuenda*, borde de un canal o de un campo.  
**esponal.** *Espuenda* grande.  
**esporches.** Porches.  
**esportón.** Cuévano doble unido para colocar sobre la albarda.  
**espuntá.** Despuntar.  
**espurgá.** Podar.  
**esputna.** Chispa.  
**esputniá.** Chisporrotear.  
**esquena.** Espalda.  
**esquilla.** Esquilla.  
**esquirol.** Ardilla.  
**establecé.** Establecer.  
**estajo.** Destajo.  
**estamordíu.** Aturdido.  
**estenzas.** Tenazas.  
**estijeras.** Tijeras.  
**estirazo.** Tronco doble sin ruedas para remolcar generalmente piedras.  
**estiva.** Pastos de verano; corona encima de una sierra.  
**estornell.** Estornino.  
**estozar.** Desnucar.  
**estral.** Hacha. Dícese también *astral*.  
**estraleta.** Hacha pequeña.

- estrapalucio.** Ruido exagerado.  
**estregá.** Frotar.  
**estriá.** Separar y recoger el ganado.  
**estrociá.** Estropear.  
**estudiet.** Despacho, habitación donde se guardan los documentos, escrituras, etc.  
**esturrufau.** Alborotado, mal peinado.  
**eufegá.** Ahogar.  
**euló.** Olor.  
**estendé.** Dispersar la *garba* para trillar.  
**esvenidero.** Futuro.
- F
- faba.** Haba.  
**fabiol.** Flauta de caña.  
**faena.** Trabajo.  
**faixa.** Faja.  
**faixina.** Montón de *garba* o hierba.  
**faixo.** Hato.  
**falaguera.** Manía, antojo, deseo.  
**falcón.** Halcón.  
**faldeta.** Parte baja de la camisa.  
**faldetas.** Faldas.  
**falqueta.** Cuña de hierro para partir leña.  
**falleba.** Balda giratoria para cerrar.  
**fame.** Hambre.  
**fanga.** Horca de hierro.  
**fango.** Barro.  
**farigola.** Tomillo. Dícese también *tremoncillo*.  
**farina.** Harina.  
**farinetas.** Puré de distintos estilos y componentes.
- farinoso.** Postre típico; dobladillo.  
**farnaca.** Liebre joven.  
**farrero.** Herrero.  
**farto, -a.** Harto.  
**fartase.** Hartarse.  
**fato.** Tonto, bobo, presumido.  
**fe.** Hacer.  
**fefet.** Cigarra.  
**feito.** Hecho.  
**fel.** Hiel.  
**feleguera.** Helecho.  
**femá.** Estercolar.  
**fembra.** Hembra.  
**femero.** Estercolero.  
**fenoll.** Hinojo.  
**ferí.** Herir.  
**feridura.** Herida.  
**fermá.** Atar.  
**ferrá.** Herrar.  
**ferradura.** Herradura.  
**fiesta.** Fiesta.  
**festas.** Caricias.  
**ficocho.** Estaca clavada a la pared para atar caballerías.  
**fiemo.** Estiércol.  
**fiero, -a.** Feo.  
**fierro.** Hierro.  
**figa.** Higo.  
**figuera.** Higuera.  
**figuereta.** *Pllantá figuereta.* Montar en cólera, subirse a la parra.  
**filo.** Hilo.  
**fillo.** Hijo.  
**flazada.** Manta, cobertor.  
**flaco.** Delgado.  
**flama.** Llama.  
**fllo.** Flor.  
**fllorero.** Florero.

**florí.** Florecer.  
**florise.** Estropearse, pasarse, enervarse.  
**floronco.** Forúnculo.  
**foc.** Fuego.  
**focín.** Malo, mal intencionado.  
**foguera.** Hoguera.  
**follet.** Mago; gnomo.  
**fon.** Fuente. En plural *fonz*.  
**fondo.** Hondo.  
**fondre.** Fundir. Dícese también *foní*.  
**fongo.** Hongo.  
**foní.** Fundir. Dícese también *fondre*.  
**fontaneta.** Pequeña fuente.  
**forau.** Agujero.  
**forano.** Forastero.  
**forca.** Horca.  
**forcano.** Palo para enramar generalmente tomateras, parras, etc.  
**forigacho.** Agujero, escondite.  
**foriquiá.** Huronear.  
**formiga.** Hormiga.  
**formiguero.** Ramas cubiertas de tierra que se queman para abonar los campos.  
**fornero.** Hornero, panadero.  
**forno.** Horno, panadería.  
**forquiella.** Tenedor.  
**fort.** Fuerte.  
**fortó.** Fuerza; olor intenso, penetrante.  
**fosco.** Oscuro; oscuridad.  
**fotese.** Comer alguna cosa.  
**fraga.** Frambuesa.  
**frara.** Fresa.  
**fredó.** Frialdad, frío.  
**fregadera.** Fregadero.

**fret.** Frío.  
**fritada.** Pisto; guiso frito.  
**frontera.** Fachada.  
**fui.** ¡Vete!, dicho a los perros para ahuyentarlos.  
**fuí.** Huir.  
**fuina.** Marta, garduña.  
**fuineta.** *Fe fuineta*. Hacer campana, no ir a clase.  
**fumo.** Humo.  
**fumera.** Humareda.  
**furo, -a.** Huraño.  
**furón.** Hurón.  
**furtá.** Robar.  
**furtaperas.** Ladronzuelo; ganapán.

G

**gabán.** Abrigo.  
**gacho.** Cabizbajo, triste.  
**gaitas.** Cuentos, excusas.  
**galbán.** Perezoso.  
**galbana.** Pereza.  
**galdrufa.** Peonza.  
**galera.** Carro de cuatro ruedas.  
**gall.** Gallo.  
**gallet.** Gallo pequeño.  
**gallinero.** Corral para gallinas.  
**gambada.** Paseo, dar una vuelta.  
**ganadó.** Ganador.  
**ganau.** Hato de ovejas, ganado *ramada*.  
**gancho.** Bastón con empuñadura curva.  
**garba.** Montón de fajos de mies.  
**garchola.** Cárcel.  
**garganchón.** Gaznate.

- garnacha.** Vino tinto de clase especial.
- garra.** Pierna.
- garrabera.** Rosal silvestre.
- garranchada.** Arañazo; excoriación.
- garrapiñada.** Almendra frita con azúcar.
- garrón.** *Llevar las medias al garrón.* Caídas.
- garrons.** Muslos.
- garrotillo.** Difteria.
- garza.** Urraca.
- gatera.** Agujero de las puertas para pasar los gatos.
- gavia.** Jaula.
- gavilla.** Haz o fajo pequeño de mies o hierba.
- gayata.** Cayado.
- gibar.** Fastidiar.
- gibau.** Fastidiado.
- gibo.** ¡Vaya!; ¡caramba!
- glera.** Terreno pedregoso junto al cauce de un barranco.
- gola.** Garganta.
- gomitar.** Vomitar.
- gordet.** Gordito.
- gorrín.** Cerdo; sucio.
- gorrinero.** Tratante en cerdos.
- gota.** Nada, p. ej. *No s'i veu gota.*
- gozo.** Alegría.
- gralla.** Grajo.
- grame.** Grama, mala hierba.
- gran.** Grande.
- grava.** Mezcla de arena y tierra.
- gravera.** Cantero de grava.
- gregol.** Acebo.
- grill.** Grillo.
- grillá.** Brotar.
- griso, -a.** Gris.
- gritá.** Gritar; reñir; llamar.
- grixolera.** Berros.
- grumo.** Cogollo de col.
- gualla.** Codorniz.
- guaire.** Mucho. *No guaire.* Poco.
- guarda.** ¿Quién sabe?, p. ej. *guarda a óne está.* Dónde debe estar; *guarda qué pensa.* Qué debe pensar.
- guardá.** Vigilar, cuidar el ganado.
- güebra.** Campo labrado.
- güella.** Oveja.
- güello.** Ojo; manantial.
- güercho.** Tuerto.
- güerta.** Huerta.
- güerto.** Huerto.
- güeso.** Hueso.
- güevero.** Comprador de huevos.
- güevo.** Huevo.
- guipá.** Mirar.
- guito.** Caballería que cocea fácilmente.
- guixas.** Guijas.

H

- habllá.** Hablar.
- herba.** Hierba.
- hierbero.** Henil.
- home.** Hombre.

I

- inamorá.** Enamorar.
- incllusa.** Inclusa, hospicio.
- ixe, -a, -o.** Ese.
- ixolomá.** Olisquear.
- ixordiga.** Ortiga.



J

**jalma.** Albarda para montar con arzón delantero.  
**jeta.** Grifo.  
**jopá.** Marcharse.  
**judiera.** Planta de judías.  
**judieta.** Judía verde; se dice también *tabelleta*.  
**justillo.** Chaleco.

L

**liestra.** Filamento rugoso de la espiga.  
**lifara.** Merendola, banquete. Se dice también *alifara*.  
**lisiau.** Contrahecho.  
**liviano.** Pulmón.

LL

**llabrá.** Labrar. Dícese también *llaurá*.  
**lladrá.** Ladrar.  
**lladrón.** Ladrón.  
**llágrimas.** Lágrimas.  
**llaminero.** Goloso.  
**llampareta.** Lamparilla.  
**llana.** Lana.  
**llangosta.** Saltamontes.  
**llangosto.** Saltamontes pequeño de los rastrosjos.  
**llanudo.** Lanudo.  
**llapicero.** Lápiz.  
**llapín.** Conejo.  
**llardón.** Manteca de cerdo.  
**llargo.** Largo.  
**llaso.** Vacío, hambriento.  
**llastón.** Hierba seca.  
**llata.** Lata.

**llátigo.** Látigo.  
**llatón.** Cerdo, *tocino*.  
**llaurá.** Labrar. Dícese también *labrá*.  
**llauradó.** Labrador.  
**llavá.** Lavar.  
**llavadó.** Lavadero.  
**llavamans.** Palanganero.  
**llavanera.** Lavandera.  
**llebre.** Liebre.  
**llecina.** Encina. Dícese también *carrasca*.  
**lleñañas.** Legañas.  
**llengua.** Lengua.  
**lleña.** Leña.  
**lleñero.** Leñero.  
**llevantá.** Levantar.  
**llibro.** Libro.  
**lliga.** Cola, *vesque*.  
**lligadó.** Atador.  
**llimaco.** Babosa.  
**llicosna.** Limosna.  
**llimpiá.** Limpiar.  
**llinterna.** Linterna; farol.  
**llironero.** Litonero, almez.  
**llobet.** Lobito.  
**llonganiza.** Longaniza.  
**lloco.** Loco.  
**llop.** Lobo.  
**lloqueá.** Enloquecer.  
**llosa.** Losa.  
**lloseta.** Teja de pizarra; losa para çazar pájaros.  
**lloza.** Cazo.  
**llozada.** Cucharada de cazo.  
**lluego.** Pronto.  
**llugá.** Pueblo; lugar.  
**llumenera.** Luminaria.  
**lluna.** Luna.

**llusqueá.** Andar a tientas, tantear.

M

**maciello.** Solterón.  
**macho.** Mulo.  
**machorra.** Hembra estéril.  
**madero.** Viga.  
**maduro.** Atontado.  
**magra.** Chuleta con jamón.  
**mai.** Nunca. ¡*Mai tan!* ¡No será tanto!; ¡no exageres!  
**maitino.** Mañana.  
**majo.** Bonito.  
**mal.** Daño.  
**malacatón.** Melocotón.  
**malacatonera.** Melocotonero.  
**malforchau.** Descuidado, malvestido.  
**malmetú.** Estropeado, echado a perder.  
**malo.** Enfermo.  
**mallá.** Batir.  
**man.** Mano. Pl. *mans*.  
**mandadejera.** Recadera.  
**mandau.** Recado, encargo.  
**mandra.** Pereza.  
**mandroso.** Perezoso.  
**mangrana.** Granada.  
**manoll.** Manojó.  
**mantega.** Grasa de cerdo.  
**manteleta.** Peinador.  
**mantorná.** Binar, labrar por segunda vez.  
**manzanera.** Manzano.  
**manzaneta.** Manzana pequeña.  
**¡marcha!** ¡Vete!  
**marchá.** Irse.  
**mardano.** Morueco.  
**marecé.** Cubrir una oveja.

**marido non veas.** Solomillo de cerdo.

**mas.** Casa aislada.  
**masa.** Demasiado.  
**máscara.** Tizne.  
**mastegá.** Masticar.  
**matá.** Hacer matacía.  
**matapán.** Simple; holgazán.  
**matarratas.** Raticida.  
**materia.** Supuración, exudado.  
**matraca.** Instrumento de madera típico de Semana Santa.  
**mayo.** Cucaña.  
**mayol.** Cepa joven, sin injertar.  
**mediero.** Labrador que trabaja tierra de otro a medias.  
**medrá.** Crecer.  
**mel.** Miel.  
**meligo.** Ombligo.  
**melsa.** Bazo.  
**memorias.** Recuerdos, por ej. *dale memorias*.  
**menistro.** Ministro.  
**mentá.** Nombrar.  
**menudillo.** Salvado menudo.  
**menudos.** Vísceras.  
**merda.** Mierda.  
**merla.** Mirlo.  
**mes.** Más. *De mes a mes*. Además.  
**metad.** Mitad.  
**mezclla.** Mezcla.  
**milló.** Mejor.  
**minchá.** Comer.  
**miquirrina.** Poquito.  
**misache.** Individuo, sujeto.  
**misto.** Cerilla.  
**mixón.** Pájaro.  
**mocá.** Mocar.  
**mocadó.** Pañuelo.

- mocet.** Chicuelo.  
**modorra.** Oveja con cisticercosis cerebral.  
**modos.** Modales, educación.  
**moixardina.** Hongo de los prados; carrerillas.  
**moixo.** Decaído.  
**molbre.** Moler. Dícese también *molé*.  
**molí.** Molino. Dícese también *molín*.  
**molín.** Molino. Dícese también *molí*.  
**molinet.** Molinillo de café.  
**molto, -a.** Mucho.  
**moncha.** Monja.  
**mondongo.** Elaboración de embutidos durante la *matacía*.  
**mondonguillas.** Albóndigas.  
**mon.** Arriba.  
**mont.** Monte.  
**moña.** Muñeca.  
**moñaco.** Muñeco.  
**morca.** Hez de aceite.  
**morera.** Moral.  
**morciego.** Murciélago.  
**moridiza.** Oveja enferma que se sacrifica para comerla.  
**morra.** Modorra.  
**morrera.** Labios gruesos; boquera.  
**morriá.** Sestear el ganado.  
**morrión.** Zurrón.  
**morro.** Labio superior de un animal.  
**morrudo.** Antipático.  
**mortichuelo.** Niño fallecido; toque especial de campanas cuando muere un niño.  
**mosada.** Mordisco, bocado. Dícese también *mueso*.  
**mozo, -a.** Chico joven; criado.  
**mueso.** Bocado. Dícese también *mosada*.  
**muí.** Ordeñar.  
**muixá.** Mojar.  
**mullé.** Mujer.  
**mustela.** Comadreja.  
**mustio.** Seco, ajado, alicaído.  
**muzol.** Orzuelo.
- N
- nafra.** Herida, úlcera.  
**naixé.** Nacer.  
**nansa.** Asa. Dícese también *ansa*.  
**napo.** Nabo.  
**nasos.** Nariz.  
**navalla.** Navaja.  
**navegá.** Trajinar, trabajar.  
**negau.** Incapaz.  
**negrilla.** Tipo de hongo.  
**¡némone!** ¡Vámonos!  
**neu.** Nieve.  
**nevero.** Pozo de nieve.  
**nietro.** Medida de vino.  
**nineta.** Pupila del ojo.  
**ninín.** Niño pequeño.  
**nino, -a.** Niño.  
**ninón, -a.** Niño pequeño.  
**nit.** Noche.  
**níu.** Nido.  
**nombrau.** Conocido, famoso.  
**nou.** Nuez.  
**nuguero.** Nogal.  
**nusatros.** Nosotros.

Ñ

**ñ'habé.** Haber.  
**ñudo.** Nudo.

O

**obrá.** Hacer obras.  
**obrí.** Abrir. Dícese también *ubrí*.  
**ofegá.** Ahogar.  
**oliva.** Aceituna.  
**olivá.** Olivar.  
**olivera.** Olivo.  
**oló.** Olor. Dícese también *uló*.  
**one.** Donde. *De one.* De donde.  
**onso.** Oso.  
**orchégano.** Orégano.  
**ordio.** Cebada.  
**orella.** Oreja.  
**orellón.** Pulpa del melocotón seca.

P

**pachanquet.** *Aná a pachanquet.*  
Ir a la pata coja.  
**paella.** Sartén.  
**paleá.** Aventar la paja.  
**palmaret.** Estante.  
**palmeta.** Regla para castigar a los niños pegándoles en la palma de la mano.  
**palla.** Paja.  
**pallereta.** Cuarto anejo a la cuadra para guardar paja.  
**pallero.** Pajar.  
**palluz.** Polvillo de paja. También se usa despectivamente como basto, ordinario.

**panceta.** Carne de cerdo entreverada.  
**paniquesa.** Mustela.  
**panizo.** Maíz.  
**panocha.** Mazorca.  
**pansa.** Pasa.  
**pantalons.** Pantalones.  
**pantingana.** Saltamontes verde.  
**papada.** Cuello abultado.  
**paparra.** Garrapata.  
**papo.** Buche.  
**par.** Se usa para referirse a un par de mulas: *el par*.  
**parada.** Presa de piedras y maleza para retener el agua.  
**paradó.** Estantería. También se dice *aparadó*.  
**parau.** Persona poco activa; persona tímida.  
**pardina.** Partida de pastos, *bor-da* y ruinas de un *mas*.  
**pare.** Padre.  
**pareixé.** Parecer.  
**paret.** Pared.  
**paridera.** Cuadra de ovejas en descampado.  
**parigüellas.** Parihuelas.  
**parllá.** Hablar.  
**pas.** No.  
**pasa.** Epidemia.  
**pasadera.** Pasarela, piedras para cruzar un barranco.  
**pasadó.** Pestillo.  
**pasamán.** Barandilla.  
**pasiá.** Pasear.  
**pasmo.** Susto; ausencia; ataque cerebral.  
**pastá.** Amasar harina, o barro si es para hacer adobes.  
**pastadó.** Habitación de la casa

- donde se amasa y luego se guarda el pan.
- pastera.** Recipiente de madera para *pastar*.
- pastillo.** Especie de *coca* con acelgas.
- pastó.** Pastor.
- pastorada.** Romance de pastores; recital típico de las fiestas mayores.
- pastoret.** Pastorcillo.
- pastura.** Comida para cerdos o gallinas, mezcla de varios vegetales cocidos.
- patalera.** Pataleta.
- patera.** Glosopeda.
- patí.** Sufrir.
- patio.** Zaguán, entrada de una casa.
- patués.** Mezcla lingüística; modismo peyorativo de dialecto.
- paúl.** Terreno húmedo o encharcado.
- paxentá.** Apacentar.
- pedazá.** Apedazar.
- pedero.** Infección en la pata del ganado.
- pedra.** Piedra.
- pedregada.** Pedrisco.
- pedriz.** Banco de piedra. Dícese también *banquill*.
- peixo.** Pez.
- pel, -a.** Por el. *Pel maitino*. Durante la mañana.
- peladura.** Excoriación.
- pelut.** Peludo.
- pell.** Piel.
- pella.** Coliflor; col.
- pellaire.** Cardador; tratante en pieles.
- pencholl.** Colgajo.
- pendre.** Tomar, coger.
- pepita.** Semilla de fruta.
- per.** Por. *Per qué*. Por qué.
- percha.** Pértiga.
- perche.** Desván, *falsa*.
- perdigacho.** Perdiz macho; perdiz de reclamo.
- perdigana.** Polluelo de perdiz.
- perdíu.** Perdiz.
- perera.** Peral.
- perlesía.** Ictus, apoplejía.
- perna.** Pierna.
- pernil.** Jamón.
- pernón.** Pierna gruesa.
- perra.** Moneda de diez céntimos.
- perreta.** Moneda de cinco céntimos.
- pesebrera.** Pesebre.
- pesetón.** Moneda de dos pesetas.
- pestoso.** Maloliente.
- ¡peta d'astí!** ¡Vete de ahí!
- petadó.** Silene, collejas.
- peu.** Pie.
- piá.** Piar; atar.
- piazo.** Pedazo.
- picá.** Cavar; también cortar madera en un bosque.
- picadó.** Leñador.
- picaesquena.** Escaramujo.
- picot.** Pájaro carpintero.
- pilaret.** Cruce en los caminos con la imagen de algún Santo.
- pileta.** Pila del agua bendita.
- pilón.** Recipiente de piedra o

- madera para dar la pastura a los animales.
- pillá.** Coger.
- pinte.** Lápiz de color.
- piñol.** Hueso de la fruta.
- pió.** Peor.
- pisadó.** Lagar, habitación para pisar las uvas.
- piulet.** Silbato.
- pizarreta.** Pizarra pequeña. Pizarrita individual que usa cada niño.
- plana.** Llana.
- plancha.** Plancha.
- planchá.** Planchar.
- plano.** Llano.
- planta.** Planta.
- plantá.** Plantar.
- plantero.** Plantero.
- plato.** Plato.
- plaza.** Plaza.
- pllegá.** Recolectar, recoger.
- plleno.** Lleno.
- pllo.** Llanto.
- pllorá.** Llorar.
- pllové.** Llover.
- pllumá.** Cambiar el plumaje.
- pobret.** Pobrecito.
- poceta.** Oquedad.
- pocha.** Bolsillo.
- podadera.** Tijera de podar.
- podrú.** Podrido.
- poll.** Piojo.
- pollet.** Pollito.
- poncho.** Bebida que resulta de la mezcla de vino y melocotón.
- poné.** Poner huevos.
- ponedera.** Gallina que pone huevos.
- ponedó.** Depósito para poner los huevos las gallinas.
- pont.** Puente.
- popurón.** Capullo.
- poquet.** Poquito.
- porcellana.** Porcelana.
- porgá.** Cribar.
- porgadó.** Cedazo.
- porta.** Puerta.
- posá.** Poner.
- predicadera.** Púlpito.
- preseguera.** Melocotonero.
- presiego.** Melocotón.
- pretá.** Prender fuego.
- preto, -a.** Avaro.
- primala.** Oveja primeriza.
- ¡prou!** ¡Basta!
- prun.** Ciruela.
- prunera.** Ciruelo.
- pudí.** Oler mal.
- puzó.** Mal olor.
- puntetas.** *Aná de puntetas.* Ir de puntillas.
- punxa.** Pincho.
- puput.** Abubilla.
- puyá.** Subir.
- puyada.** Subida, cuesta.

QU

- quebrase.** Herniarse.
- quebrau.** Herniado.
- queixa.** Queja.
- queixase.** Quejarse.
- quera.** Polilla.
- qui.** Quien

R

- rabadán.** Ayudante de pastor.
- rabiada.** Dolor agudo; cólico.

- rabioso.** De mal genio.  
**rabosa.** Zorra.  
**rachola.** Baldosa.  
**radé.** Roer.  
**radedó.** Tablilla para enrasar los cereales al medirlos.  
**radú.** Roído; campo pastado en exceso.  
**rajante.** Divertido, alegre.  
**rall.** Halcón, milano.  
**ramada.** Rebaño.  
**ramal.** Cuerda, ronzal.  
**rampa.** Calambre.  
**rasa.** Surco para evitar que entre agua en un campo.  
**rascllet.** Rastrillo.  
**راسيello.** Rasa grande, barranquizo.  
**raspadó.** Rallador.  
**rastillá.** Pasar el rastrillo.  
**rastoll.** Rastrojo.  
**rastrillo.** Conjunto de palos que forman parte de la *comedera* en su cara interna.  
**ratau.** Roído por los ratones.  
**ratera.** Ratonera.  
**ratet.** Ratito.  
**ratilla.** Colonia de ratoncitos.  
**raventá.** Reventar.  
**raventau.** Reventado, cansado.  
**ray.** Igual, p. ej. *ixo ray*. Es igual, qué más da.  
**rebaixa.** Rebaja.  
**rebasto.** Hierba de segundo corte.  
**rebotiu.** Harto, ahíto.  
**rebufá.** Resoplar; salir humo de la chimenea hacia abajo.  
**rebuñoso.** Oxidado.  
**recau.** Plato de patata y legumbres.  
**recllamá.** Reclamar.  
**recllutá.** Reclutar.  
**reculá.** Ir hacia atrás.  
**rechirá.** Revolver.  
**redí.** Reír.  
**redoma.** Botella; vasija.  
**refé.** Rehacer.  
**refriase.** Enfriarse, constiparse.  
**regadura.** Riego.  
**regal.** Fajas superpuestas de un campo; también zona baja de una finca.  
**regalau.** Mimado, bien cuidado.  
**regano.** Huerta.  
**regañá.** Reñir.  
**regüelta.** Vuelta, curva.  
**reixa.** Reja.  
**rella.** Reja de arado.  
**rellámpago.** Relámpago.  
**remangá.** Arremangar.  
**remango.** Gesto de amenaza que se hace con el brazo.  
**rematau.** Malo, travieso.  
**remediase.** Apañarse, mejorar una mala situación.  
**remená.** Remover.  
**remeté.** Arremeter.  
**remugá.** Rumiar.  
**renegá.** Reñir, blasfemar.  
**repatán.** *Rabadán*, ayudante de pastor.  
**repensá.** Reflexionar; cambiar de opinión.  
**repiensá.** Repartir el segundo pienso del día.  
**repisa.** Estante.  
**replano.** Descansillo.  
**replleto.** Lleno, repleto.

**reposte.** Despensa.  
**repreto.** Estreñido.  
**requesta.** Demanda; éxito.  
**res.** Nada.  
**restregá.** Frotar.  
**retabillá.** Pasar el *retabillo*.  
**retabillo.** Rastrillo para hierba.  
**retall.** Retal.  
**retellá.** Retejar.  
**retorcigón.** Dolor cólico.  
**reveníu.** Advenedizo, nuevo rico.  
**reviscolá.** Revivir.  
**revolvín.** Remolino.  
**ribera.** Zona de huertos.  
**rinconet.** Rinconcito.  
**ripa.** Montón; en micología, robellón.  
**riu.** Barranco.  
**riula.** Juego típico de Torres del Obispo parecido al hockey, con bates de *llironero*.  
**rociguetas.** Cosquillas.  
**roda.** Rueda.  
**rodabasa.** Libélula, caballito del diablo.  
**rodiá.** Rodear.  
**rodolá.** Caer dando vueltas.  
**rodolada.** Contornos.  
**rodolón.** Caída dando vueltas.  
**rollá.** Apisonar con el *ruello*.  
**romancero.** Cuentista; quejumbroso.  
**rompé.** Romper, labrar un rastrojo.  
**rompedura.** Fractura ósea.  
**rompíu.** Roto.  
**ronda.** Pasacalles.  
**ronquera.** Afonía.  
**roña.** Mugre, suciedad.

**roñá.** Gruñir.  
**rosada.** Escarcha.  
**rosegá.** Masticar.  
**roseta.** Rosita.  
**rosiñol.** Ruiseñor.  
**rotá.** Eructar.  
**royo.** Rojo.  
**rudio.** Ruido.  
**ruello.** Rodillo.  
**ruixá.** Rociar.  
**rustí.** Asar.

S

**sabelo.** ¡A sabelo! ¡Quién sabe!  
**sablle.** Sable.  
**sabón.** Jabón  
**sabuco.** Saúco.  
**safrán.** Azafrán.  
**sagallón.** Roca arcillosa.  
**salamanquesa.** Salamandra.  
**salce.** Sauce.  
**saliná.** Salinar, salinas.  
**salseta de pastó.** Mejorana.  
**saltá.** Cubrir el macho a una hembra.  
**salut.** Salud.  
**sallí.** Salir.  
**samarugo.** Renacuajo.  
**saná.** Sanar; capar.  
**sangonera.** Sanguijuela.  
**sanmiguelada.** Días alrededor de San Miguel; inicio del otoño.  
**sardineta.** Sardina.  
**sarga.** Mimbres.  
**sargal.** Mimbres.  
**sarraixón.** Tipo de hierba gramínea parásita.  
**sarrau.** Colina.  
**sarrío.** Rebeco.



**sarrón.** Espinaca silvestre.  
**sarrucho.** Serrucho.  
**sayas.** Faldas.  
**sebo.** Manteca, grasa.  
**seboso.** Grasiento.  
**seco.** Flaco.  
**segadera.** Hoz.  
**segaltrigo.** Centeno.  
**seguí.** Seguir; visitar los campos; andar con el ganado.  
**segunes.** Según.  
**sembradura.** Siembra.  
**sempre.** Siempre.  
**sentí.** Oír; percibir, notar.  
**señá.** Señora.  
**serbera.** Serbus domestica.  
**sereno.** Día despejado, sin nubes.  
**serra.** Sierra.  
**serrá.** Aserrar.  
**serri.** Estiércol de ganado ovino y caprino.  
**sesera.** Cerebro.  
**set.** Sed.  
**silleta.** Sillita; *boteja*.  
**sillón.** Botijo.  
**simple.** Simple, ingenuo.  
**simpllot.** Simple, gracioso.  
**señal.** Señal, hato de ganado.  
**señó.** Señor.  
**sirga.** Cuerda, maroma.  
**sisá.** Hurto doméstico.  
**siscllá.** Chillar.  
**sobo.** Paliza.  
**sobreixí.** Rebosar.  
**soca.** Raíz gruesa.  
**soga.** Cuerda.  
**solá.** Terminar un suelo, embaldosar.  
**solana.** Campo soleado.

**solanero.** Soleado.  
**solaneta.** Campo soleado pequeño.  
**solera.** Suelo.  
**soltá.** Soltar; sacar el ganado al campo.  
**somiá.** Soñar.  
**somiadó.** Soñador.  
**sopero.** Aficionado a comer sopa.  
**subidó.** Cuesta pronunciada y corta, escalón.  
**sucá.** Untar.  
**suco.** Salsa, unto.  
**sulsise.** Enervarse.

T

**ta.** Hacia. *T'abaixo*. Hacia abajo. *Ta par*. Hacia tal parte.  
**tabán.** Tábano.  
**tabelleta.** Judía verde.  
**tabla.** Carnicería.  
**tacha.** Clavo.  
**tachá.** Clavar un clavo.  
**tafanero.** Curioso, entrometido.  
**tajadera.** Compuerta de una acequia.  
**tal vegada.** Tal vez, puede ser.  
**talega.** Saco corto.  
**talmente.** Así.  
**tallada.** Congosto, cortada.  
**tamborinada.** Caída espectáculo.  
**tamé.** También.  
**tapabocas.** Bufanda.  
**tapó.** Tampoco.  
**tarabaneá.** Enredar, entorpecer.  
**tardada.** Caída de la tarde; anochecer; otoño.  
**tarquim.** Fango; barro.

- tartamudiá.** Tartamudear.
- tartera.** Terreno con muchas rocas y piedras.
- tastá.** Probar.
- tefla.** Trébol.
- teixé.** Tejer.
- teixidó.** Tejedor.
- teixón.** Tejón.
- tel.** Telilla sólida sobre un líquido.
- telaraña.** Araña.
- tellau.** Tejado.
- temblá.** Temblar.
- tempero.** Humedad de la tierra necesaria para labrar.
- templá.** Ensayar, probar un instrumento musical.
- templau.** Corajudo, sereno.
- tenalla.** Tinaja.
- tení.** Tener.
- terceá.** Labrar por tercera vez, después de *rompé* y *mantorná*.
- ternasco.** Cordero lechal.
- terra.** Tierra.
- terraje.** Sistema de arriendo de una finca con pacto de retracto.
- teta.** Mama.
- teula.** Teja.
- tiempo.** Edad.
- tina.** Tinaja.
- tión.** Solterón.
- tirá.** Disparar; separar la paja del grano paleando contra el viento, *aventá*.
- tirabuzón.** Sacacorchos.
- tiragomas.** Horquilla de madera con goma atada para tirar piedras.
- tobo.** Blando.
- tobura.** Blandura.
- tocadó.** Tocador de un instrumento musical.
- tocase.** Herirse; enloquecer.
- tociá.** Cornear.
- tociadó.** Animal que tiene tendencia a embestir fácilmente.
- tocino.** Cerdo vivo; también grasa de cerdo.
- tochada.** Golpe de bastón.
- tocho.** Palo, bastón.
- tombilla.** Calentador de cama.
- tora.** Acónito.
- torcazo.** Paloma torcaz.
- torcedó.** Palo para torcer la hierba.
- torcíu.** Torcido.
- torda.** Mirlo.
- torna.** Parte suplementaria de la compra; devolución.
- torná.** Volver; devolver.
- torrá.** Tostar.
- torrentón.** Torrente pequeño.
- torrocada.** Acción de lanzar un *torroco* como si fuera una piedra.
- torroco.** Terrón de tierra.
- torteta.** Especie de torta elaborada con harina y sangre.
- tortilleta.** Tortilla pequeña.
- tortillón.** Trenza de hierba.
- torzón.** Cólico.
- tosca.** Piedra porosa.
- tot.** Todo. Plural *toz*.
- tozada.** Cornada; topetazo.
- tozolada.** Golpe en la cabeza; caída de cabeza.
- trabá.** Atar a un animal por las patas; zancadillear.

**trabucá.** Equivocarse; tartamudear.  
**trafegá.** Trasegar.  
**trafegau.** Enredador, travieso.  
**tragaderas.** *Tení tragaderas.* Tener paciencia, aguantar.  
**trapacero.** Mentiroso; exagerado.  
**trapaza.** Mentira.  
**trascolá.** Trasegar el vino.  
**traste.** Utensilio, herramienta.  
**trasteá.** Manejar utensilios; entretenerse.  
**tratase.** Relacionarse.  
**trayé.** Traer.  
**traza.** Forma de hacer algo, bien o mal. Dícese *buena* o *mala traza*.  
**treball.** Trabajo.  
**treballá.** Trabajar.  
**treballadó.** Trabajador.  
**tremolá.** Temblar.  
**tremolons.** Escalofríos.  
**tremoncillo.** Tomillo.  
**trena.** Trenza.  
**trencá.** Romper.  
**trepuzada.** Tropezón.  
**tresmallo.** Red para pescar.  
**trespllantá.** Trasplantar.  
**triá.** Escoger, separar el ganado, clasificarlo.  
**trinquete.** Frontón.  
**tripa.** Barriga, intestino.  
**tripero.** Buen comedor, que come cualquier cosa.  
**tripón.** Barrigudo.  
**tripudo.** Barrigudo.  
**troca.** Madeja grande de lana.  
**tron.** Trueno.  
**trová.** Encontrar.

**troz.** Trozo.  
**troza.** *Troca*, madeja.  
**trucá.** Llamar a la puerta, dar aldabonazos.  
**truco.** Esquila grande; aldaba, llamador.  
**trufa.** Trufa.  
**trunfa.** Patata.  
**tuca.** Pico de un monte.  
**tufera.** Mal olor.  
**turbera.** Ventisca.  
**turrumpero.** Despeñadero.

U

**ubaga.** Tierra umbría, sin sol.  
**ubierto.** Abierto.  
**ubrí.** Abrir. Dícese también *obrí*.  
**udulá.** Gritar lastimeramente los perros.  
**uga.** Uva.  
**uló.** Olor. Dícese también *oló*.  
**ulorá.** Oler, husmear.  
**ull.** Ojo.  
**untá.** Mojar el pan con salsa.  
**unto.** Salsa.  
**uñada.** Arañazo.  
**urmo.** Olmo.

V

**vaciva.** Oveja que no cría.  
**valén.** Valiente.  
**¡vay!** ¡Hala!; ¡vaya!  
**vedau.** Vedado, coto.  
**vedé.** Ver.  
**vencell.** Vencejo.  
**ventadó.** Labrador que avienta el trigo.

- venturero.** Hijo de padres desconocidos.
- verdeña.** Variedad de olivo.
- verdura.** Acelgas.
- verro, -a.** Cerdo.
- vesque.** Liga o cola para cazar pájaros.
- vezas.** Arvejas. Dícese también *avezas*.
- viello, -a.** Viejo.
- vinagreras.** Vinajeras.
- vindre.** Venir; imp. *vien*.
- virolla.** Juerga, fiesta.
- volvegón.** Montón de trigo en la era antes de limpiarlo.
- vomegá.** Soltar humedad.
- vispra.** Avispa; *víspera*. Dícese también *vrispa*.
- vrispa.** Avispa. Dícese también *vispra*.
- vrispero.** Avispero.
- vulquete.** Volquete.
- vusatros.** Vosotros.
- Y
- yayo, -a.** Abuelo; viejo.
- yermo.** Tierra baldía, sin cultivar.
- Z
- zagal.** Muchacho.
- zaguero.** Último.